

## 哥林多前書第十六章譯文對照

- 1 【和合本】論到為聖徒捐錢，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也當怎樣行。  
【和修訂】關於為聖徒捐款的事，我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也該怎樣做。  
【新譯本】關於捐獻給聖徒的事，從前我怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要照著去行。  
【呂振中】論到給聖徒的捐款、我從前怎樣吩咐加拉太的眾教會，你們也要怎樣行。  
【思高本】關於為聖徒捐款的事，我怎樣給迦拉達各教會規定了，你們也該照樣做。  
【牧靈版】提到給聖徒捐款一事，就照著我從前為迦拉達教會所規劃的去做吧。  
【現代本】關於籌款幫助信徒的事，你們可以依照我從前吩咐加拉太各教會的辦法去做。  
【當代版】至於捐款幫助聖徒這件事，你們可以依照我從前吩咐加拉太省各教會的方法辦理。  
【KJV】Now concerning the collection for the saints, as I have given order to the churches of Galatia, even so do ye.  
【NIV】Now about the collection for God's people: Do what I told the Galatian churches to do.  
【BBE】Now about the giving of money for the saints, as I gave orders to the churches of Galatia, so do you.  
【ASV】Now concerning the collection for the saints, as I gave order to the churches of Galatia, so also do ye.
- 2 【和合本】每逢七日的第一日，各人要照自己的進項抽出來留著，免得我來的時候現湊。  
【和修訂】每逢七日的第一日，每人要照自己的收入抽出若干，保留起來，免得我來的時候現湊。  
【新譯本】每逢七日的第一日，你們各人要按著自己的收入抽一些出來留著，免得我來的時候才現湊。  
【呂振中】每逢安息周的第一日、你們各人總要照自己所得的贏餘、放在身邊儲藏著，免得我來時捐款才要現湊。  
【思高本】每週的第一日，你們每人要照自己的能力積蓄一點，各自存放著，免得我來到時現湊。  
【牧靈版】每個周日，每人盡己之力捐些錢財，保留起來，不要非等我來才開始募捐。  
【現代本】每星期天，你們每一個人應當按自己的收入照比例撥出一些錢，積存起來，不必等我來時才現湊。  
【當代版】每逢禮拜日，就是主日，各人應按照自己收入的比例抽出一部分，好好儲蓄起來，等我來到時就可以拿出來，免得到時才四處張羅。  
【KJV】Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.  
【NIV】On the first day of every week, each one of you should set aside a sum of money in keeping with his income, saving it up, so that when I come no collections will have to be made.  
【BBE】On the first day of the week, let every one of you put by him in store, in measure as he has done well in business, so that it may not be necessary to get money together when I come.

【ASV】 Upon the first day of the week let each one of you lay by him in store, as he may prosper, that no collections be made when I come.

3 【和合本】 及至我來到了，你們寫信舉薦誰，我就打發他們，把你們的捐資送到耶路撒冷去。

【和修訂】 等到我來了，你們寫信舉薦誰，我就差遣他們，把你們的款項送到耶路撒冷去。

【新譯本】 我來到之後，你們選中了什麼人，我就派他們帶著書信，把你們的捐款送到耶路撒冷去。

【呂振中】 我來到的時候、你們以書信稱許誰，我就打發誰，把你們的恩惠帶到耶路撒冷去。

【思高本】 幾時我一來到，就派你們所認可的人，帶著信，把你們的恩賜送到耶路撒冷去；

【牧靈版】 我來時，會為你們所信託的人寫幾封介紹信，好使他們把你們的捐款帶到耶路撒冷去。

【現代本】 我到的時候，會派你們所信任的人，給他們介紹信，讓他們把你們的捐款帶到耶路撒冷去。

【當代版】 我來到的時候，便會差派你們所推舉的人，帶同我的薦信和你們的捐款，送到耶路撒冷去。

【KJV】 And when I come, whomsoever ye shall approve by your letters, them will I send to bring your liberality unto Jerusalem.

【NIV】 Then, when I arrive, I will give letters of introduction to the men you approve and send them with your gift to Jerusalem.

【BBE】 And when I come, I will send the men of your selection with letters to take the money you have got together to Jerusalem.

【ASV】 And when I arrive, whomsoever ye shall approve, them will I send with letters to carry your bounty unto Jerusalem:

4 【和合本】 若我也該去，他們可以和我同去。

【和修訂】 如果我也該去，他們可以和我同去。

【新譯本】 如果我也應該去，他們就可以和我一同去。

【呂振中】 倘若我也值得去，他們就可以和我一同去。

【思高本】 若是值得我也去，他們就同我一起去。

【牧靈版】 若有必要，我親自去一趟，他們可與我同行。

【現代本】 如果需要我親自走一趟，他們可以跟我一起去。

【當代版】 如果需要我一同去的話，我也可以跟他們一起去。

【KJV】 And if it be meet that I go also, they shall go with me.

【NIV】 If it seems advisable for me to go also, they will accompany me.

【BBE】 And if it is possible for me to go there, they will go with me.

【ASV】 and if it be meet for me to go also, they shall go with me.

5 【和合本】 我要從馬其頓經過；既經過了，就要到你們那裡去，

【和修訂】 我想穿越馬其頓；我經過了馬其頓後，就到你們那裡去，

【新譯本】我現在正要路過馬其頓。過了馬其頓，我就會到你們那裡去。

【呂振中】我現在正從馬其頓經過；我經過了馬其頓以後，就要到你們那裡去，

【思高本】我巡行了馬其頓以後，就往你們那去，因為我只願巡行馬其頓，

【牧靈版】我路過馬其頓後去你們那裡。因為我計畫要途經馬其頓，

【現代本】我現在正要路過馬其頓。我訪問了馬其頓以後，就到你們那裡去。

【當代版】我打算先經過馬其頓，然後才去探望你們。

【KJV】 Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

【NIV】 After I go through Macedonia, I will come to you--for I will be going through Macedonia.

【BBE】 But I will come to you after I have gone through Macedonia, for that is my purpose;

【ASV】 But I will come unto you, when I shall have passed through Macedonia; for I pass through Macedonia;

6 【和合本】或者和你們同住幾時，或者也過冬。無論我往哪裡去，你們就可以給我送行。

【和修訂】可能會和你們同住一些時候，甚至和你們一起過冬。這樣無論我往哪裡去，你們可以給我送行。

【新譯本】我也許會和你們同住一些時候，甚至和你們一同過冬；這樣，我無論要到哪裡去，你們都可以給我送行。

【呂振中】或者在你們那裡住下幾時，或者也過冬；無論我往哪裡去，你們好給我送行。

【思高本】但在你們那，可能我要住下，甚至過冬，以後我無論往那裡去，你們可以給我送行，

【牧靈版】我願跟你們小住幾日，或許我會與你們一起過冬，這樣，無論我再去哪裡，你們都能為我送行。

【現代本】我可能在你們那裡住些時候，也許在那裡過冬，再繼續我的旅程。這樣，我無論上哪裡去，你們可以給我送行。

【當代版】我也許會和你們住一段時期，可能在你們那裡過冬。然後，我無論到甚麼地方去，你們都可以給我送行了。

【KJV】 And it may be that I will abide, yea, and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

【NIV】 Perhaps I will stay with you awhile, or even spend the winter, so that you can help me on my journey, wherever I go.

【BBE】 But I may be with you for a time, or even for the winter, so that you may see me on my way, wherever I go.

【ASV】 but with you it may be that I shall abide, or even winter, that ye may set me forward on my journey whithersoever I go.

7 【和合本】我如今不願意路過見你們；主若許我，我就指望和你們同住幾時。

【和修訂】我現在不願意在路過的時候見你們；主若允許，我就指望和你們同住一些時候。

【新譯本】我不願意只是順路見見你們，主若許可，我盼望和你們同住一個時期。

【呂振中】我不願意只在現在過路時去見你們；因為主若准許，我盼望仍在你們那裡住幾時。

【思高本】因為這次我不願只路過時見見你們；主若准許，我就希望在你們那多住一些時候；

【牧靈版】如果主願意，我希望多停留一陣子。我不想只是路過而已。

【現代本】我不願意只在路過時訪問你們；主若准許，我希望跟你們多住一些時候。

【當代版】我希望不單是現在匆匆忙忙的順道探望你們，主若許可，我盼望能夠和你們同住一段時期。

【KJV】For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

【NIV】I do not want to see you now and make only a passing visit; I hope to spend some time with you, if the Lord permits.

【BBE】For it is not my desire to see you now, on my way; because it is my hope to be with you for some time, if that is the Lord's pleasure.

【ASV】For I do not wish to see you now by the way; for I hope to tarry a while with you, if the Lord permit.

8【和合本】但我要仍舊住在以弗所，直等到五旬節；

【和修訂】不過我要仍舊住在以弗所，直到五旬節，

【新譯本】不過我要在以弗所住到五旬節，

【呂振中】但我要仍住在以弗所、直到五旬節；

【思高本】但我仍要在厄弗所逗留到五旬節，

【牧靈版】但我在五旬節前將留在厄弗所，

【現代本】可是，我還要留在以弗所，一直到五旬節；

【當代版】無論如何，我們會在以弗所逗留，直到五旬節，

【KJV】But I will tarry at Ephesus until Pentecost.

【NIV】But I will stay on at Ephesus until Pentecost,

【BBE】But I will be at Ephesus till Pentecost;

【ASV】But I will tarry at Ephesus until Pentecost;

9【和合本】因為有寬大又有功效的門為我開了，並且反對的人也多。

【和修訂】因為有又寬大又有效的門為我開了，雖然反對的人也多。

【新譯本】因為這裡有又寬大又有果效的門為我開了，同時反對的人也很多。

【呂振中】因為有寬大而有效力的門為我開著；敵對的人也多。

【思高本】因為有成效的大門已給我敞開了，但也有許多敵對的人。

【牧靈版】因為縱然有很多反對我們的人，但工作的大門仍為我敞開著。

【現代本】因為，儘管有許多反對的人，這裡的門大開，有很好的工作機會。

【當代版】因為雖然反對我的人仍然不少，但傳福音的門戶正為我大大打開，而且很有效果。

【KJV】For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

【NIV】because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me.

【BBE】 For a great and important door there is open to me, and there are a number of people against me.

【ASV】 for a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.

10【和合本】若是提摩太來到，你們要留心，叫他在你們那裡無所懼怕；因為他勞力作主的工，象我一樣。

【和修訂】若是提摩太來到，你們要留心照顧他，使他在你們那裡無所懼怕，因為他做主的工作像我一樣。

【新譯本】如果提摩太來了，你們務要使他在你們那裡不會懼怕，因為他像我一樣是作主的工作的。

【呂振中】若是提摩太來到了，你們要留心、讓他在你們那裡毫無懼怕，因為他勞力作主的工、像我一樣。

【思高本】若是弟茂德到了，你們要留意，叫他在你們那無恐無懼，因為他是辦理主的工作，如同我一樣，

【牧靈版】弟茂德抵達後，好好待他，令他安心無慮，因為他同我一樣，為主工作。

【現代本】如果提摩太到你們那裡，我希望你們好好地接待他，使他安心，因為他跟我一樣在為主工作。

【當代版】提摩太來的時候，你們要好好招待他，讓他有賓至如歸的感覺。他和我一樣，都是為主辛勞的，

【KJV】 Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do.

【NIV】 If Timothy comes, see to it that he has nothing to fear while he is with you, for he is carrying on the work of the Lord, just as I am.

【BBE】 Now if Timothy comes, see that he is with you without fear; because he is doing the Lord's work, even as I am:

【ASV】 Now if Timothy come, see that he be with you without fear; for he worketh the work of the Lord, as I also do:

11【和合本】所以，無論誰都不可藐視他，只要送他平安前行，叫他到我這裡來，因我指望他和弟兄們同來。

【和修訂】所以，無論誰都不可藐視他。只要送他平安前行，讓他到我這裡來，因為我等著他和弟兄們同來。

【新譯本】所以，誰也不要小看他。你們要送他平平安安地前行，使他到我這裡來，因為我正在等著他和弟兄們一同來。

【呂振中】所以誰都不要藐視他。你們要送他安然前行、好到我這裡來；因為我期待著他和弟兄們一同來。

【思高本】所以誰也不可輕視他。以後，你們當送他平安起程，回到我這，因為我與弟兄們等候著他。

【牧靈版】不要小看他，好好待他，使他能平安地再回到我這裡。因為我和其他弟兄正等著他。

【現代本】誰都不要輕看他；要送他平安地繼續他的旅程，讓他回到我這裡來，因為我正等著他跟弟兄們一起來。

【當代版】所以誰也不許輕視他。你們要平平安安地送他來見我，我正在等他和與他同來的弟兄們。

【KJV】Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

【NIV】No one, then, should refuse to accept him. Send him on his way in peace so that he may return to me. I am expecting him along with the brothers.

【BBE】See then that he has the honour which is right. But send him on his way in peace, so that he may come to me: for I am looking for him with the brothers.

【ASV】let no man therefore despise him. But set him forward on his journey in peace, that he may come unto me: for I expect him with the brethren.

12【和合本】至於兄弟亞波羅，我再三的勸他同弟兄們到你們那裡去；但這時他決不願意去，幾時有了機會他必去。

【和修訂】至於亞波羅弟兄，我再三勸他同弟兄們到你們那裡去；但現在他絕不願意去，等有機會他就會去。

【新譯本】至於亞波羅弟兄，我曾再三勸他要和弟兄們一同到你們那裡去；但他不願意現在就去，機會到了，他是會去的。

【呂振中】至於兄弟亞波羅、我許多次勸他同弟兄們到你們那裡去，他總沒有意思現在就去；幾時有了機會，他就去的。

【思高本】關於阿頗羅弟兄，我多次懇求他，要他同弟兄們一起到你們那去，但他決沒有意思如今去；一有好機會，他一定會去。

【牧靈版】至於另一位弟兄阿頗羅，我曾多次勸他，讓他和弟兄們去看你們，但他不想現在去，只有等機會再說了。

【現代本】至於亞波羅弟兄，我常常鼓勵他跟其它弟兄一起去訪問你們，可是他總覺得現在去不合適（或譯：不是神的意思），等有了機會，他會去的。

【當代版】至於亞波羅弟兄，我雖然再三催他和弟兄們往你們那裡去，但他至今還沒有意思起行，不過若有機會的話，他必定會來的。

【KJV】As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

【NIV】Now about our brother Apollos: I strongly urged him to go to you with the brothers. He was quite unwilling to go now, but he will go when he has the opportunity.

【BBE】But as for Apollos, the brother, I had a great desire for him to come to you with the brothers, but it was not his pleasure to come now; but he will come when he has a chance.

【ASV】 But as touching Apollos the brother, I besought him much to come unto you with the brethren: and it was not all his will to come now; but he will come when he shall have opportunity.

13【和合本】你們務要警醒，在真道上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。

【和修訂】你們要警醒，在信仰上要站穩，要勇敢，要剛強。

【新譯本】你們要警醒，要在信仰上站立得穩，要作大丈夫，要剛強。

【呂振中】你們要做醒，要在信仰上站穩，要作大丈夫，要剛強。

【思高本】你們應該做醒，應屹立在信德上，應有丈夫氣概，應剛強有力。

【牧靈版】你們要警覺，要堅守信德！要勇敢，要剛強，像個男子漢。

【現代本】你們要警醒，要在信仰上站穩，要勇敢，要剛強。

【當代版】你們應當提高警覺，並且在真道上堅立不移，作勇敢剛強的人，

【KJV】 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

【NIV】 Be on your guard; stand firm in the faith; be men of courage; be strong.

【BBE】 Be on the watch, unmoved in the faith, and be strong like men.

【ASV】 Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.

14【和合本】凡你們所做的都要憑愛心而做。

【和修訂】你們所做的一切都要憑愛心而做。

【新譯本】你們所作的一切，都要憑愛心去作。

【呂振中】你們凡事都要本著愛心而行。

【思高本】你們的一切事，都應以愛而行。

【牧靈版】一切行事要以愛出發。

【現代本】一切工作都要憑著愛心去做。

【當代版】無論做甚麼事，都要有愛心。

【KJV】 Let all your things be done with charity.

【NIV】 Do everything in love.

【BBE】 Let all you do be done in love.

【ASV】 Let all that ye do be done in love.

15【和合本】弟兄們，你們曉得司提反一家，是亞該亞初結的果子，並且他們專以服事聖徒為念。

【和修訂】弟兄們，你們知道司提反那一家，是亞該亞初結的果子；他們專以服事聖徒為念。

【新譯本】弟兄們，你們知道司提反一家人是亞該亞初結的果子，他們專心地服事聖徒。

【呂振中】弟兄們，你們知道司提反阿一家是亞該亞的初結果子，又是怎樣派定自己作服事聖徒之工的；

【思高本】弟兄們，我還要勸告你們：你們知道斯特法納一家原是阿哈雅的首果，且自願委身服事聖

徒；

【牧靈版】弟兄們，容我再要求一事：你們知道斯特法納家族，原是阿哈雅省的最早成果。他們獻身為主內弟兄服務。

【現代本】弟兄們，我有話勸你們。你們認得司提法那和他一家人；他們是亞該亞最早成為基督徒的一家，並且在服事信徒的事上非常熱心。

【當代版】弟兄姊妹們，你們都知道司提反一家是在亞該亞省最早信主的，也知道他們曾怎樣盡心竭力地為聖徒服務。

【KJV】I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)

【NIV】You know that the household of Stephanas were the first converts in Achaia, and they have devoted themselves to the service of the saints. I urge you, brothers,

【BBE】Now I make my request to you, my brothers, for you have knowledge that the house of Stephanas is the first-fruits of Achaia, and that they have made themselves the servants of the saints,

【ASV】Now I beseech you, brethren (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have set themselves to minister unto the saints),

16【和合本】我勸你們順服這樣的人，並一切同工同勞的人。

【和修訂】我勸你們順服這樣的人，和一切與他同工同勞的人。

【新譯本】我勸你們要順服這樣的人，和所有與他們一同工作一同勞苦的人。

【呂振中】我勸你們要順服這樣的人、以及一切同工而勞苦的人。

【思高本】對這樣的人，和一切合作勞苦的人，你們應表示服從。

【牧靈版】你們要接納像這樣的人，以及那些在幫助他們，跟他們一起吃苦的人。

【現代本】你們要聽從這樣的人，以及跟他們一起辛勞工作的人。

【當代版】我要你們格外服從他們，也要服從你們那邊誠心為聖工勞苦工作的人。

【KJV】That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

【NIV】to submit to such as these and to everyone who joins in the work, and labors at it.

【BBE】That you put yourselves under such, and under everyone who is helping the Lord's work.

【ASV】that ye also be in subjection unto such, and to every one that helpeth in the work and laboreth.

17【和合本】司提反和福徒拿都，並亞該古到這裡來，我很喜歡；因為你們待我有不及之處，他們補上了。

【和修訂】司提法那、福徒拿都，和亞該古到這裡來，我很高興，因為他們補上了你們不在我身邊的遺憾。

【新譯本】司提反、福徒拿都和亞該古都來了，所以我很快樂，因為他們補上了你們的不足，

【呂振中】我很喜歡司提反阿、福徒拿都和亞該古都到我這裡來，因為我對於你們之不在所感到缺少

的、這些人都補上了；

【思高本】斯特法納和福突納托及阿哈依科來了，我很喜歡，因為他們填補了你們的空缺；

【牧靈版】斯特法納，福突納托和阿哈依科的來臨，使我欣慰，他們彌補了我對你們的思念。

【現代本】司提法那、福徒拿都，和亞該古能夠到這裡來，我很高興。他們正好補償你們不在這裡的遺憾。

【當代版】司提反、福徒拿都和亞該古來到這裡看我，使我十分高興。你們幫助我有不足之處，他們都補足了。

【KJV】I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they have supplied.

【NIV】I was glad when Stephanas, Fortunatus and Achaicus arrived, because they have supplied what was lacking from you.

【BBE】And I am glad of the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for they have done what was needed to make your work complete.

【ASV】And I rejoice at the coming of Stephanas and Fortunatus and Achaicus: for that which was lacking on your part they supplied.

18【和合本】他們叫我和你們心裡都快活。這樣的人，你們務要敬重。

【和修訂】他們使我和你們心裡都快慰；這樣的人，你們務要敬重。

【新譯本】使我和你們的心都得著暢快。這樣的人你們要敬重他們。

【呂振中】他們使我的靈和你們的靈都得暢快。這樣的人、你們務要承認。

【思高本】他們使我和你們的心神都感到了快慰。對他們這樣的人，你們應知敬重。

【牧靈版】他們使我感到快樂，如同使你們感到快樂一樣，你們該敬重這樣的人！

【現代本】他們使我覺得快慰，就像使你們快慰一樣。這樣的人是值得你們敬重的。

【當代版】他們使我和你們勞苦的心靈大為暢快。你們應當敬重這樣的人。

【KJV】For they have refreshed my spirit and your's: therefore acknowledge ye them that are such.

【NIV】For they refreshed my spirit and yours also. Such men deserve recognition.

【BBE】For they gave comfort to my spirit and to yours: for which cause give respect to such people.

【ASV】For they refreshed my spirit and yours: acknowledge ye therefore them that are such.

19【和合本】亞西亞的眾教會問你們安。亞居拉和百基拉並在他們家裡的教會，因主多多的問你們安。

【和修訂】亞細亞的眾教會向你們問安。亞居拉、百基拉，和在他們家裡的教會，在主裡熱切地向你們問安。

【新譯本】亞西亞的眾教會都問候你們。亞居拉和百基拉，以及他們家裡的教會在主裡再三問候你們。

【呂振中】亞細亞的眾教會給你們問安。亞居拉和百基拉、並在他們家的會眾（與‘教會’一詞同字）、在主裡面多多地給你們問安。

【思高本】亞細亞各教會問候你們；阿桂拉和普黎史拉以及他們家內的教會，在主內多多問候你們。

【牧靈版】亞細亞各教會向你們致敬。阿桂拉和普黎史拉以及聚集在他們家裡的教友在主內向你們問候。

【現代本】亞細亞省各教會都向你們問安；亞居拉和百基拉，以及在他們家裡的教會，在主裡面熱切向你們問安。

【當代版】亞西亞的各教會向你們致意，問候你們。亞居拉和百基拉夫婦，以及常在他們家裡聚會的信徒，奉主的名向你們親切地問安。

【KJV】The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

【NIV】The churches in the province of Asia send you greetings. Aquila and Priscilla greet you warmly in the Lord, and so does the church that meets at their house.

【BBE】The churches of Asia send their love to you. So do Aquila and Prisca, with the church which is in their house.

【ASV】The churches of Asia salute you. Aquila and Prisca salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

20【和合本】眾弟兄都問你們安。你們要親嘴問安，彼此務要聖潔。

【和修訂】眾弟兄都向你們問安。要用聖潔的吻彼此問安。

【新譯本】所有的弟兄都問候你們。你們要用聖潔的親嘴彼此問安。

【呂振中】眾弟兄都給你們問安；你們要用聖別的接吻彼此問安。

【思高本】所有的弟兄都問候你們；你們也該以聖吻彼此問候。

【牧靈版】這裡的弟兄姊妹都向你們問好，你們也以聖潔的親吻致意吧！

【現代本】這裡的弟兄們都向你們問安。你們要以聖潔的親吻彼此問安。

【當代版】全體弟兄姊妹都問候你們。你們應當熱切地彼此問候。

【KJV】All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

【NIV】All the brothers here send you greetings. Greet one another with a holy kiss.

【BBE】All the brothers send their love to you. Give one another a holy kiss.

【ASV】All the brethren salute you. Salute one another with a holy kiss.

21【和合本】我保羅親筆問安。

【和修訂】我—保羅親筆問安。

【新譯本】我保羅親筆問候你們。

【呂振中】我保羅親手寫的問安。

【思高本】我保祿親筆問候。

【牧靈版】這些問候詞是我親筆所寫，我，保祿的筆跡。

【現代本】我親手寫：“保羅祝你們好！”

【當代版】我在這裡親筆向你們問候。

【KJV】The salutation of me Paul with mine own hand.

【NIV】I, Paul, write this greeting in my own hand.

【BBE】I, Paul, send you these words of love in my writing.

【ASV】The salutation of me Paul with mine own hand.

22【和合本】若有人不愛主，這人可詛可咒。主必要來！

【和修訂】若有人不愛主，這人該受詛咒。主啊，願你來！

【新譯本】如果有人不愛主，他就該受咒詛。主啊，願你來！

【呂振中】若有人不愛主，就讓他被革除！主阿，來吧（經文作：‘瑪蘭阿他’，系亞蘭字。或譯‘主要來了！’）！

【思高本】若有人不愛主，該受詛咒！吾主，來罷！

【牧靈版】誰不愛主，誰該受詛咒！

【現代本】如果有不愛主的人，他是該受咒詛的。主啊，願你來！

【當代版】如果有人不愛主，這人真該死！主快再來了，你們要警醒愛主。

【KJV】If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

【NIV】If anyone does not love the Lord--a curse be on him. Come, O Lord!

【BBE】If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maran atha (our Lord comes).

【ASV】If any man loveth not the Lord, let him be anathema. Maranatha.

23【和合本】願主耶穌基督的恩常與你們眾人同在！

【和修訂】願主耶穌基督的恩常與你們眾人同在。

【新譯本】願主耶穌基督的恩惠與你們同在。

【呂振中】願主耶穌的恩與你們同在！

【思高本】願主耶穌的恩寵與你們同在！

【牧靈版】主啊！來吧！願主耶穌基督的聖寵與你們同在。

【現代本】願主耶穌賜恩典給你們！

【當代版】我在基督耶穌裡的愛心常常惦念你們。願主恩常偕。

【KJV】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【NIV】The grace of the Lord Jesus be with you.

【BBE】The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

【ASV】The grace of the Lord Jesus Christ be with you.

24【和合本】我在基督耶穌裡的愛與你們眾人同在。阿們！

【和修訂】我在基督耶穌裡的愛與你們同在。<sup>註</sup>

【新譯本】我的愛在基督耶穌裡也與你們同在。（有古卷加“阿們”。）

【呂振中】我的愛與你們眾人同在於基督耶穌裡。阿們。

【思高本】願我的愛在基督耶穌內與你們眾人同在！

【牧靈版】在基督耶穌內，我深愛你們每一個人！

【現代本】在基督（有些古卷沒有基督）耶穌裡，我深愛你們大家！（有些古卷加阿們）

【當代版】我在基督耶穌裡的愛心常常惦念你們。願主恩常偕。

【KJV】 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

【NIV】 My love to all of you in Christ Jesus. Amen.

【BBE】 My love be with you all in Christ Jesus. So be it.

【ASV】 My love be with you all in Christ Jesus. Amen.